

Apprenons à lire et à écrire le soumraye

**Syllabaire de transition
de la langue française
à la langue soumraye**

Nə waynin



bii gə chibne

Apprenons à lire et à écrire le soumraye

**Syllabaire de transition
de la langue française
à la langue soumraye**

Comité de la langue soumraye
Doumougou, Tchad

2016

Langue: soumraye, parlée dans le canton soumraye,
sous-préfecture de Deressia, Tandjile-Est

Genre: matériel didactique – syllabaire de transition de la
langue officielle à la langue maternelle.

Illustrations: TCHOGOU Chelgue, Jean-Bosco
NODJINDAINA, Gami SANE MOGAYE, Mbanji Bawe
ERNEST, Susan ROSE

2ème édition expérimentale (orthographe mise à jour),
août 2016, 25 exempl.

© 2016 Comité de la langue soumraye

Avant-propos

Un syllabaire de transition est un livre destiné aux personnes qui ont déjà acquis le mécanisme de l'écriture et de la lecture dans une langue et qui veulent passer à une autre langue.

Ce syllabaire est destiné aux locuteurs soumraye sachant déjà lire et écrire en français. Il leur permettra de comprendre rapidement l'orthographe soumraye.

Nous espérons, avec l'élaboration de ce livre, avoir mis à votre disposition un instrument d'instruction. A vous les Soumraye d'en faire bon usage. C'est le vœu ardent du Comité de la langue soumraye.

Introduction

L'alphabet de la langue soumraye comprend 32 lettres.
Ces lettres se regroupent en quatre ensembles:

- A. Les lettres qui sont prononcées de la même façon qu'en français: **a, b, d, i, k, l, m, n, o, p, r, t** (voir Leçon 1), **ch** (voir Leçon 9)
- B. Les lettres qui ont une seule prononciation en soumraye, tandis qu'en français elles en ont au moins deux: **g, h, ng, s, y, w**

g est prononcé comme le **g** de "*garçon*" [garsō], jamais comme le "g" de "*gentil*" [zãti].

h est prononcé comme le **h** de "*haricot*" [hariko], jamais comme le **h muet** de "*homme*" [ɔm].

ng est prononcé à peu près comme le **ng** de "ping-pong" [piŋ pɔŋ], jamais comme le **ng** de "linge" [lɛ̃ʒ].

s est prononcé comme le **s** de "*simple*" [sɛ̃pl], jamais comme le **s** de "*résumer*" [rezyme].

y est prononcé comme le **y** de "*youyou*" [juju], jamais comme le **y** de "*type*" [tip].

w est prononcé comme le **w** de "*week-end*" [wikɛnd], jamais comme le **w** de "*wagon*" [vagō].

Ces lettres sont traitées dans les leçons 4, 5 et 11.

- C. Les lettres dont la prononciation en soumraye varie un peu par rapport au français: **e, u, c, j**

e est prononcé (dans une syllabe ouverte) comme la lettre **é** en français. Le nom "Marmé" s'écrit donc en soumraye "Marme".

u est prononcé comme les lettres **ou** en français. Le nom "Toumbou" s'écrit donc en soumraye "Tumbu".

c est prononcé comme les lettres **tch** en français. Le nom "Tchadna" s'écrit donc en soumraye "Cadna".

j est prononcé comme les lettres **dj** en français. Le nom "Djime" s'écrit donc en soumraye "Jime".

Ces lettres sont traitées dans les leçons 2, 3 et 6.

- D. Les lettres purement soumraye (elles n'existent pas en français) sont les suivantes:

ɓ, ɗ, ə, ŋ, ɾ, 'w, vb, 'y

Ces lettres sont introduites dans de les leçons 8, 10 et suivantes.

Leçon 1

Exercices:

A. Lire les mots suivants à voix haute :

a	abe	(<i>homme</i>)	m	mani	(<i>chose</i>)
b	bababge	(<i>araignée</i>)	n	namde	(<i>femmes</i>)
d	dure	(<i>poule</i>)	o	hoy	(<i>caméléon</i>)
i	gine	(<i>mortier</i>)	p	penapena	(<i>papillon</i>)
k	kulu	(<i>maison</i>)	r	duru	(<i>lune</i>)
l	labe	(<i>boeuf</i>)	t	tandi	(<i>elle</i>)

B. Ecrire la lettre qu'il faut pour compléter les mots suivants :

__ure	(<i>poule</i>)	ku__u	(<i>maison</i>)
__anga	(<i>hier</i>)	la__e	(<i>boeuf</i>)
__ama	(<i>cheval</i>)	d__ne	(<i>enfants</i>)
duw__	(<i>feu</i>)	ka__a	(<i>balai</i>)

C. Lire l'histoire

Made wa da. Nemne yi Made me tandi ma Made daa.
Nemne me Made me ha bam.

D. Relier les consignes qui se correspondent

So daa!

Attache le bois!

Hana bam!

Restez à la maison!

Bo nimi bam!

Lève-toi!

Ma habda daa!

Verse l'eau!

Damna ulay!

Allez-y!

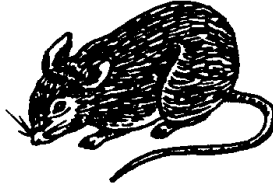
REGLE No 1 DE L'ECRITURE EN SOUMRAYE

UN SEUL SON, UNE SEULE LETTRE

En français, un son peut être écrit de plusieurs façons
(voir l'écriture du son **o** dans *pot*, *haut*, *nouveau*),
mais en soumraye
un même son est **toujours** écrit de la même façon.

Leçon 2

e E



debre (*souris*)

A. La lettre **e** en souvraye se prononce

- soit comme ce qu'on appelle en français le **e accent aigu** ou le **e fermé** comme dans le mot "été". Cette prononciation s'applique à toutes les syllabes légères (c.-à-d. de structure CV)
- soit comme le **e accent grave** comme dans le mot "près". Cette prononciation s'applique à toutes les syllabes lourdes (c.-à-d. de structure CVC ou CVV)

Le **e** en souvraye n'est jamais "muet".

Exemples:

e fermé

debre (*souris*)
deme (*femme*)
habde (*arbres*)
dole (*chef*)
dine (*enfants*)

e ouvert

meng (*porc-épic*)
berni (*message*)
herni (*faim*)
neenin (*nous excl.*)

A. Traduire les mots français en soumraye:

chef _____ faim _____

habit _____ porc-épic _____

femme _____ message _____

souris _____ riz _____

B. Relier les consignes qui se correspondent

Nemne, u barge! *Attache les fagots en haut!*

Hare pi! *Abandonne la poule!*

Kal dure bam! *Nemne, prends les habits!*

Ma habde daa! *Attrape le porc-épic!*

Yi meng! *Avance!*

Leçon 3

u U



duru (*lune*)

- A. La lettre **u** en soumraye est toujours prononcée comme les lettres **ou** dans "*tour*", et jamais comme le **u** dans "*nul*".
- B. Lire les mots à voix haute:
1. kulu (*maison*)
 2. dure (*poule*)
 3. urni (*saison des pluies*)
 4. gun (*personne*)
 5. badu (*chat*)
 6. subu (*trois*)
- C. Exercice: Cacher la liste à droite et écrire la traduction soumraye à côté du mot français, puis vérifier l'orthographe. (L'ordre de la liste à droite est bouleversé!)

1. Les maisons _____
2. Prends! _____
3. La lune _____
4. La saison des pluies _____
5. À la maison _____
6. Encore _____

tugu
urni
duru
ulay
kululi
u

D. Lire le texte suivant et souligner toute lettre u :

Nemne gam marse kubi me dure
me. Tandi gam badu dara marse.
Badu yi debre subu me debre mar
bam.



E. Remplacer les trous par les mots qui conviennent

1. Badu wom _____ bam.
(souris)

2. Gun gam marse _____.
(trois)

3. Nemne _____ ulay.
(reste)

F. Traduire les phrases suivantes en soumraye:

1. Les femmes attachent les fagots.

2. Les souris mangent le riz.

Leçon 4

g G



gine (*mortier*)

- A. Comme on l'a dit dans l'introduction, la lettre **g** est toujours prononcée comme le **g** de "*garçon*", jamais comme le **g** de "*gentil*" en soumraye. Pour cette raison, on n'utilise jamais la combinaison **gu** de l'orthographe française, comme dans "*mangue*".

Exemple:

On écrit toujours: gere (riz),
mais jamais: ~~guere~~

On écrit toujours bababge (araignée),
mais jamais ~~bababgue~~

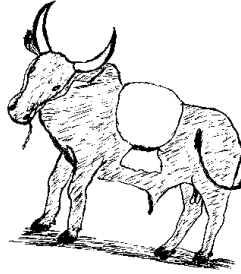
- B. Cacher la liste à droite et écrire la traduction soumraye des mots français. Puis vérifier l'orthographe.

1. personne _____
2. mortier _____
3. garder, élever _____
4. araignée _____
5. champs _____
6. riz _____
7. habit _____

gun
gine
gama
bababge
daga
gere
barge

C. Lire les phrases à voix haute et souligner la lettre **g** :

Gage ha laya gere dara paya
kwale duwa. Gage i gun su.



D. Remplacer les trous par les mots qui conviennent:

1. Nare ur _____ marse.
(*élever*)

2. _____ lam hoy.
(*araignée*)

3. Bage wom _____ me _____ me.
(*riz*) (*habits*)

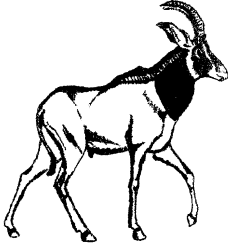
E. Traduire les phrases suivantes en soumraye

1. Gage va en brousse garder le riz.

2. Nemne lave les habits.

Leçon 5

w W / y Y



gawsa (*antilope-cheval*) kay (*rat palmiste*)

REGLE No 2 DE L'ECRITURE EN SOUMRAYE

JAMAIS 2 VOYELLES DIFFERENTES SUCCESSIVES

Deux voyelles différentes ne se suivent jamais dans l'écriture soumraye. Alors, au lieu d'écrire deux voyelles différentes successives, on insère toujours y ou w entre les deux voyelles.

Exemples:

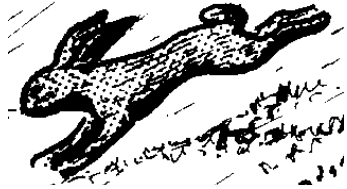
On écrit ...	On n'écrit pas ...	
di <u>y</u> a	dia	<i>plaie</i>
du <u>w</u> a	dua	<i>feu</i>
da <u>w</u> re	daure	<i>lapin</i>
ho <u>y</u>	hoi	<i>caméléon</i>
<u>w</u> ala	uala	<i>passer la nuit</i>
wa <u>y</u> a	waia	<i>dire</i>

B. Ecrire les lettres qui manquent dans les mots suivants:

1. la__a *rassembler*
2. wo__e *sec*
3. ka__ *aussi*
4. ka__ *rat palmiste*
5. ula__ *à la maison*
6. da__re *lapin*
7. du__a *feu*
8. ga__sa *antilope-cheval*

C. Lire les phrases et souligner les lettres w et y:

Tanga gun hara ba yi dawre me dawre wa daa kalang. Gun wayu jaw ba dawre ba wa daa. Laba da, dawre i nuni dara gwayni aluwe.



D. Remplacer les trous par les mots qui conviennent.

1. Nemne me Gage me _____ labiya.

(passer la nuit)

2. Gage yi _____ maw.

(lapin)

3. Laba da, Gage dam _____

(à la maison)

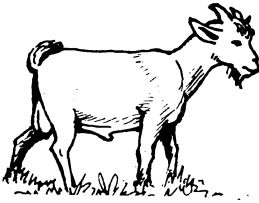
dara ba _____

(fatigue)

(faire-lui)

Leçon 6

c C / j J



cange (*chèvre*)



jay (*couteau de jet*)

En soumraye, la lettre **c** est toujours prononcée comme les lettres **tch** de "Tchad".

Exemples: cange *chèvre*
ciri *concession, village*
cendi *ils, elles*

En soumraye la lettre **j** est toujours prononcée comme les lettres **dj** de "N'Djaména".

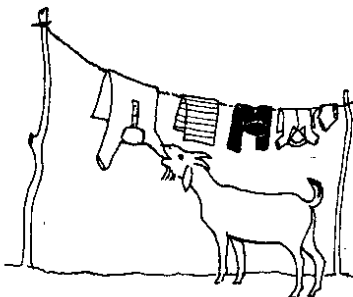
Exemples: jay *couteau de jet*
jaw *oiseau travailleur*
jiba *souffrance*
jagda *fendre*

A. Cacher la liste à droite et traduire les mots français en soumraye, puis vérifier l'orthographe.

1. village _____
2. souffrance _____
3. fendre _____
4. retourner _____
5. chèvre _____
6. épines _____
7. ils _____

cwara
cendi
jiba
ciri
jagda
cange
jimi

B. Lire l'histoire à voix haute et souligner les lettres c et j



Cange jiba Cadna naŋe.
Cange wom gere me
barga duwa me ca.
Cadna yi cange wu
Jalme. Jalme ma cange
bam.

C. Traduire les phrases suivantes en soumraye

1. Cadna est gêné par les épines.

2. Ils retournent à la maison.

3. Jalme prend son couteau de jet en haut.

Leçon 7

Révision

A. Remplacer les trous par les lettres qui conviennent dans les mots suivants:

- | | | | |
|-------------|-----------------|-----------|------------------|
| 1. k__l__ | <i>maison</i> | 5. __agda | <i>fendre</i> |
| 2. babab__e | <i>araignée</i> | 6. h__rni | <i>faim</i> |
| 3. da__re | <i>lapin</i> | 7. wa__a | <i>dire</i> |
| 4. d__br__ | <i>souris</i> | 8. b__d__ | <i>moustique</i> |

B. Mots croisés: Ecrire les mots souvrays selon les numéros donnés.

	1				2			3		4
	j				b					c
			6							
			5							
7	d					8	m			
				9	g					
	10	g								

verticalement:

- 1 fendre
- 2 araignée
- 3 femme

horizontalement:

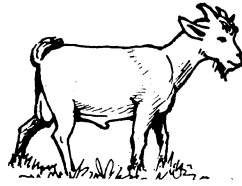
- 6 habit
- 7 écouter
- 8 porc-épic

4 chèvre
5 lapin

9 mortier
10 riz

C. Lire le texte suivant et souligner les mots ayant les lettres : e, u, g, w, y, c.

Nemne dam ulay gam marse kubi me dure me ca. Tandj gam badu dara marse. Cadna cange duwa ha wama Gage gere duwa. Cadna yi cange wu Jalme dara Gage i gun su. Jalme ha ma cange bam. Tanga gun hara ba yi cange me tandi wa daa kalang.



D. Remplacer les trous par les mots qui conviennent.

1. Gage ha bam _____ daga duwa.
(voir)

2. Nemne wi _____ bam.
(habits)

3. _____ ma habde daa.
(Femmes)

4. Cadna ha bam _____ habde me _____
(fendre) (épines)

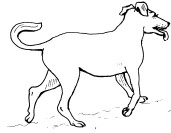
jibaw me _____ .
(aussi)

Leçon 8

ə ɐ / ê ê



Amsə



dogdê (chien)

La lettre ə se prononce à peu près comme le **e muet** en français, p.ex. à la fin du mot *arbre*.

Exemples:

sər	<i>deux</i>
Amsə	<i>nom d'un homme</i>
Məndagə	<i>nom d'une femme</i>
ciri bədə	<i>porte de la concession</i>

La prononciation de la lettre ê ressemble celle de la lettre ə, mais la bouche est légèrement plus ouverte.

Exemples:

nê	<i>je</i>
mê	<i>tu (masc)</i>
lê	<i>"Locatif"</i>
dəmê	<i>sortir</i>
bêdê	<i>"Négation"</i>
	<i>(par contre: bədə sa porte)</i>

A. Lire les phrases à voix haute et souligner les lettres ə et ê:

- Buro bor nimi yê gə suru daa bêdê.
- Mənam mən mê bi dogdê madra bêdê.
- Gəlagəla gu pi cadə Daymana dêrêw.
- Saga gə sər, gə mən a əndêr bam.

B. Cacher la liste à droite et traduire les mots français en soumraye, puis vérifier l'orthographe.

1. quatre _____
2. tomber _____
3. à l'école _____
4. molaire _____
5. acheter _____

wodə
əndara
lekol îê
gêgêləm
kəlê

C. Lire l'histoire à voix haute et souligner les lettres ə et ê:

Pi da, Amsə yi dawre ha nəm ulay. Əmbam maw dodê me dawre a sade bam. Tandi əmdə dawre wa bam. Əmbam yi dawre kundədə bam me hangdə bəra də lade.

Leçon 9

ch Ch



cha gə nimi (*boire de l'eau*)

A. La lettre **ch** se prononce comme en français (par exemple «chemin»).

Exemples:

cherni	<i>faim</i>
mache	<i>soif</i>
chemde	<i>herbes</i>
chawre	<i>nerf</i>
doche	<i>poisson</i>

B. Cacher la liste des mots à droite et écrire la traduction souvrage des mots français, puis vérifier l'orthographe.

1. herbes _____
2. soif _____
3. frères (pl.) _____
4. poissons (pl.) _____
5. grand _____

chemde
mache
chawre
goche
geche

C. Lire l'histoire et souligner la lettre **ch**:

Chemde day gə dogdê duwa
hargə bam. Dawa ən me
mache alu me cherni kaw alu
me ca. Chemde chə nimi nə
gugəlê-lê.



D. Remplacer les trous par les mots qui conviennent.

1. Amsə yibə _____ ji managə kuray-ê.
(poissons)

2. Dwe mendə mani bam _____ .
(expressément)

E. Traduire la phrase suivante en soumraye.

1. Mon grand frère est allé en brousse.

REGLE No.3 DE L'ECRITURE SOUMRAYE

En soumraye, la particule locative est reliée par un trait
d'union au mot qu'elle suit.

Exemples: wuda-lê, gugəlê-lê, kuray-ê, du-wê, etc.

Leçon 10

ŋ N



ŋulin (*sekko*)

A. La lettre ŋ se prononce à peu près comme la combinaison **gn** du français.

Exemples:

gn dans *gagner*, comme ŋ dans *nane* (*beaucoup*)

gn dans *gnan gn*, comme ŋ dans *ŋulin* (*sekko*)

B. n ou ŋ? Ecrire la lettre qui convient dans les mots suivants.

___agəni *tristesse*

ma___ *bébé*

ma___ *comment*

hə___e *un peu*

da___ *vous*

da___ *ver*

___ulê *pleurer*

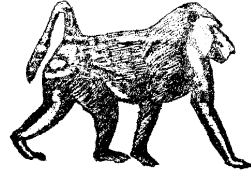
___uli___ *sekko*

C. Lire les proverbes à voix haute et souligner les lettres
ŋ.

Mê yi kwacŋa su bêdê da, mê cadə dârêw bêdê.

Kudiŋ way da, mani nə dumu-
wê da, ba i duwa bêdê.

Bili wu gəsay dara əŋê duwa
bêdê.



D. Remplacer les trous par les mots qui conviennent.

1. Amsə dârêw al _____ naŋe.
(tristesse)

2. Cadna dam ulay aw _____ .
(sekko)

E. Traduire les phrases suivantes en soumraye.

1. Le bébé est très gros.

2. Les gens sont un peu tristes.

Leçon 11

ng Ng



meng (*porc-épic*)



mongo (*mangue*)

A. La prononciation de la combinaison **ng** varie selon sa position dans le mot.

Entre deux voyelles elle se prononce à peu près comme le **ng** dans "*mangue*": "*mongo*" [mongo].

Exemples:

tanga	<i>hier</i>
kəlanga	<i>changer</i>
cange	<i>chèvre</i>

Au début et à la fin d'un mot, elle se prononce comme le **ng** de "ping pong" [piŋ pɔŋ]:

Exemples:

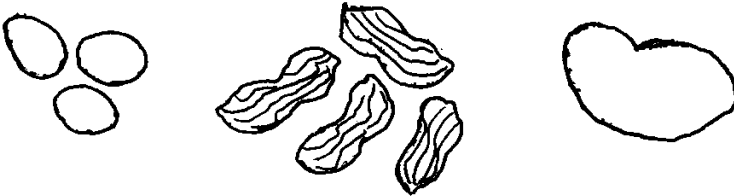
meng	<i>porc-épic</i>
kalang	<i>vite</i>
ngêru	<i>natron</i>

B. Traduire les mots en soumraye:

hier _____ doucement _____
mangue _____ vite _____
nuit _____ chèvre _____
porc-épic _____

C. Lire l'histoire suivante.

Jirang womere. Gə changa, aŋji i nuni kalang bêdê me agdă daa nuni-yê naŋe me ca. Tanga, Jirang iw maw daa ha nəm laptan-ê. Ampirme wu charwa me waydă iw da: Kəlangu Jirang wama duwa le. Kalu a wamna gəna me gasa me mongo me ca.

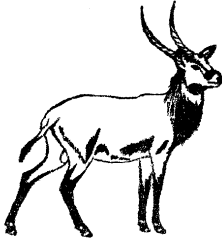


D. Remplacer les trous par les mots qui conviennent.

1. _____ , nê wom _____ naŋe.
(Hier) (mangues)
2. _____ wa daa _____ .
(Chèvre) (vite)
3. Al _____ . Bêdê da, mê ha əndara.
(doucement)

Leçon 12

ɓ ɓ



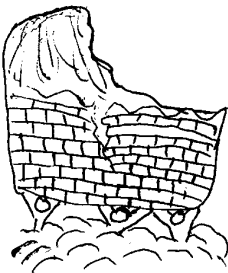
ɓage (*espèce d'antilope*)

A. La lettre **ɓ** n'a pas d'équivalent en français.

Exemples:

ɓage	<i>espèce d'antilope</i>
ɓamara	<i>se rencontrer</i>
ɓam	<i>moment</i>
ɓeche	<i>grenier</i>

A. Lire l'histoire à voix haute et souligner les lettres **ɓ** et **ɓ**:



Gə urni, ɓedəmade ɓeche duwa icher bam. Tanga, anji aw ɓeche də dərway. Girbe duwa wor ɓani. Anji lay girbe bori ɓam gə jaw.

Répondre aux questions:

I wi beche duwa icher bam? _____

Girbe duwa wor naŋe mo? _____

B. **ɓ** ou **b**? Remplir les trous par la lettre qui convient.

1. __ama gu __on__on dudu __am.

2. Managə __eche də nə __urgə duwa-lê da,
gere wor __ani mərə.

3. __əl __ərə də __ulə__ulə yêr səŋ.

4. __wabna əsərang.

C. Traduire les phrases suivantes en soumraye.

1. Il me reste un peu de semence dans le grenier.

2. Dans un instant, j'irai au marché.

Leçon 13

ɗ Ɗ



ɗəgaw (*petit duc africain*)

A. La lettre **ɗ** n'a pas d'équivalent en français.

Exemples:

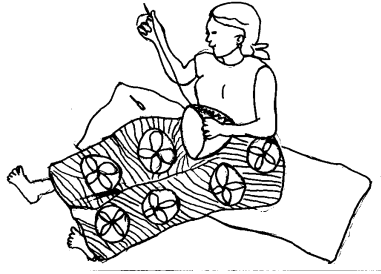
ɗagna	<i>calebasse</i>
ɗeesa gə daa	<i>fermer</i>
ɗwaya gə bam	<i>dépasser</i>

B. **ɗ** ou **Ɗ**? Remplir les trous par la lettre qui convient.

1. Ɗange, ___wor haye me hangdə bəra də ___ure me.
2. ___ina, busə ___agna daa ___ang.
3. ___wani ___əlbə həbde nə ___ine ___aga lî.
4. ___aygəsəŋ ___əbə daa! Bêdê da, ___uwa ha uleye.
5. ___ewi, ___eesə kulu bu ___an ___əm.

C. Lire l'histoire à voix haute.

Tanga gə jomni, Dange
ha bəla-lê udə nimi.
Dagna dəra də nwala a
əndêr bəla-lê icher
bam. Gə turgə, Dange
dam busə dagna daa.
Tandi ma sade nə
nwala daa dəm.



D. Traduire les phrases suivantes en soumraye.

1. J'ai déjà mangé.

2. Maalebasse est tombée et s'est cassée.

3. Répare taalebasse!

Leçon 14

Révision

Révision des lettres **ə, ê, ch, ŋ, ng, b** et **ɗ**.

A. Remplacer les trous par les lettres qui conviennent.

- | | | | |
|------------|-----------------|------------|----------------------|
| 1. s__r | <i>deux</i> | 6. me___ | <i>porc-épic</i> |
| 2. b__d__ | <i>ne...pas</i> | 7. __amara | <i>se rencontrer</i> |
| 3. do__e | <i>poisson</i> | 8. __eche | <i>grenier</i> |
| 4. __uli__ | <i>sekko</i> | 9. __agna | <i>calebasse</i> |
| 5. ta__a | <i>hier</i> | 10. __ange | <i>autrement</i> |

B. Lire l'histoire à voix haute et souligner les lettres **ə, ê, ch, ŋ, ng, b** et **ɗ**.

Ƴedmade aw beche də dərway ɗang. Anji bo gere dwaliŋ-ê. Anji ɗesə beche duwa bədə daa bəɗɗ. Gə changa, gun hara chi beche-yê lay gere duwa bam naŋe. Caga da, Ƴedmade kəl lakle ɗesə gə beche bədə daa ɗəm.

C. Traduire les phrases suivantes en soumraye.

1. Bedmade n'a pas fermé son grenier.

2. La nuit, quelqu'un est venu ramasser son riz.

3. Il est triste et il ferme maintenant son grenier à clé.

4. Personne ne peut ramasser son riz maintenant.

Leçon 15

'y 'Y / 'w 'W



'Yeṅbam 'wê nimi.

(Yeṅbam cherche de l'eau.)

L'apostrophe qui précède les lettres **y** et **w** indique qu'il y a une fermeture dans la gorge avant qu'on ne prononce le **y** ou le **w**.

Exemples:

'yeni	<i>vous</i>
'waga	<i>appeler</i>
'ywala	<i>plaire</i>

A. Distinguer les mots suivants:

wê *donner* 'wê *prendre*

ya *accoucher* 'ya *tuer* 'ywa *trouver*

B. Lire l'histoire à voix haute.

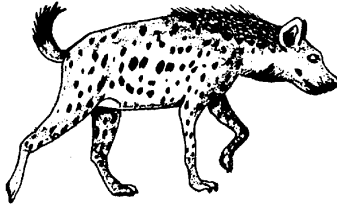
Gə changa, 'Wacḥana yə maḥ. Marwa yala me jibaw dwe naḥe. Iw waygə namde da: 'Yana marwa bam. Cendi 'yagə marwa bam pat. 'Wacḥana me namde me sədêgə 'yolgə naḥe.

C. 'y ou 'w? Remplacer les trous par la lettre qui convient.

Gə jomni, __acḥana __ê nimi bəla-lê. Tandi hara gə nimi __aw __eḥbam. 'Bam da, tandi __aga __eḥbam ba gə ha bam. Cendi __wa gəsəy me sədêgə __olgə naḥe.

Leçon 16

ṛ Ṛ



ṛigəṃ (*hyène*)

A. La lettre ṛ n'a pas d'équivalent en français.

Exemples:

bêṛəṅ	<i>négarion emphatique</i>
coṛəṛə	<i>tôt</i>
ṛigəṃ	<i>hyène</i>

B. Distinguer les mots suivants:

kura	âne	kura	montagne
dərəṅ	yeux	dərəṅa	vie terrestre

C. r ou ṛ? Remplacer les trous par la lettre qui convient :

1. __aya	<i>fermer avec la boue</i>
2. mo__e	<i>jeune fille</i>
3. chibə__i	<i>pintade</i>
4. ka__a	<i>balai</i>

D. Découvrir et souligner la lettre **ɣ** dans le texte suivant.

Amsə ɗay gə gorəndu hargə bam wuda-lê. Dogdê ɗay wa ha 'ywa ɣigəm habda gəndu-wê. ɣigəm wurəŋəw dogdê sandaw me aŋji wada daa. Managə cendi gəra yer nilo ɗay də cendi todə nimi bədêgə-lê da, tandi yibgə chibəri. Amsə gorəndu ha pwala gubu me 'ya kəɗariŋ subu me ca. Sədêgə 'yolgə naŋe bəriŋ.

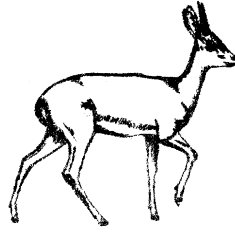
Répondre aux questions:

Nilo ɗay di yibgə na mo?

Amsə gorəndu 'yə na mo?

Leçon 17

Cons.+w / Cons.+y



A. REGLE No.4 DE L'ECRITURE SOUMRAYE

Deux consonnes ne se suivent pas au début d'une syllabe, sauf si la deuxième consonne est **w** ou **y**.

Exemples:

gwale	<i>parole</i>	dyamo	<i>sa femme</i>
bwa	<i>verser</i>	dyawa	<i>transplanter</i>
cwara	<i>se tourner</i>		

B. Distinguer les mots suivants.

gwale	<i>parole</i>	dyam	<i>ta femme</i>
gale	<i>vent</i>	dam	<i>rester</i>
cwa	<i>tourner</i>	dyawa	<i>transplanter</i>
ca	<i>aigle</i>	daa	<i>tâcher</i>

C. Lire le texte suivant et souligner les combinaisons consonne + w et consonne + y.

Tanga pi gə urni, Amsə lay kwale
duwê dara giyə gə d̄yawa.
Managə gere duwa na da, nare
lay bam pat. Dyamo nasə gandu
dara meyanda gə swagê bam.
Amsə dam ərəm gwale naŋe
təbala gəndêdê-lê.



Répondre aux questions:

Tanga pi gə urni, Amsə lay na mo?

Amsə dyamo nasə gandu dana mo?

D. Traduire les mots suivants en souvraye, puis vérifier l'orthographe avec la liste à droite.

1. creuser _____
2. forgeron _____
3. serpent _____
4. tortue aquatique _____
5. pépinières _____
6. transplanter _____

pwala
mwala
kwala
dyarna
dyə
d̄yawa

Leçon 18

vb Vb



kəvbəng (*grue couronnée*)

A. La combinaison de lettres **vb** n'a pas d'équivalent en français.

Exemples:

vbə

fortement

kəvbəng

grue couronnée

kəvbəng

subitement

B. **w**, 'w' ou **vb**? Remplir les trous par la lettre qui convient.

__ala mən, kə__əng __om Amsə gere duwa. Anji __ə ken hara to gere dwaṛə-lî. Kə__əng hara ba gə __om gere me ken yi gə mən __ə. Amsə __a ba ha yəw me Chemde layu kə__əng əndəw.

REGLE No.5 DE L'ECRITURE SOUMRAYE

Les pronoms sont reliés au verbe:

En soumraye, les pronoms qui suivent le verbe sont collés au verbe en question.

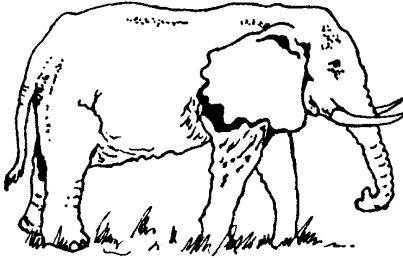
Exemples:

Chemde lay + n → layən kənbəng
 lay + m → layəm
 lay + y → lay
 lay + w → layu
 lay + də → laydə

 lay + nin → laynin
 lay + ndə → layəndə
 lay + ang → layang
 lay + gə → laygə

Leçon 19

ĩ, ã, ã, ã



hãrã (éléphant)

A. En soumraye, les voyelles **a**, **ə**, **i** et **u** peuvent être nasalisées. L'orthographe soumraye indique cela par un tilde sur la voyelle, tandis que le français ajoute la lettre **n**.

Comparer:

français: Tintin [tẽtẽ] *caractère de bande dessinée*

soumraye: tãtã *espèce d'oiseau*

Exemples:

mãý

mil

dũri

anguille (poisson)

hãrã

éléphant

mĩ

lion

B. Traduire les mots français en soumraye, puis vérifier l'orthographe selon la liste à droite.

1. lion _____
2. Dieu _____
3. merle (oiseau) _____
4. paille _____
5. anguille (poisson) _____

mĩ
Māṛĩ
tēndər
māyā
dũṛĩ

C. Lire l'histoire et souligner les voyelles nasalisées.

Caga da, māy nale dəm. Amsə jaw gə mən kəl māy bam naṅe. Amsə duwa da, bo māy 'on beche daa dara cherni gə urni. Nare nə kala māy day bam bəraa da, hāṛā hara gə changa womdə bam pat. Amsə wa māyā beche bədê dara māṛi ba ichədə bam. Māṛi gəra 'o nimi naṅ me nare nə mən 'yəgdə dũri wom gə haye gə māy.

Leçon 20

aa, ee, ii



dii (la tête)

A. REGLE No.6 DE L'ECRITURE EN SOUMRAYE

VOYELLE LONGUE, LETTRE REDOUBLÉE

En soumraye, les voyelles longues sont écrites par un redoublement de la voyelle en question.

Comparer les mots suivants:

voyelle brève	voyelle longue
da <i>particule "suite"</i>	daa <i>en haut</i>
laba <i>aujourd'hui</i>	labaa <i>ou bien</i>
bi <i>encore</i>	bii <i>langue</i>
	neenin <i>nous (excl.)</i>
deme <i>femme</i>	neema <i>suffire</i>
bage <i>chèvres</i>	bagee <i>chèvres et ...</i>

Leçon 21

Révision

Révision des lettres 'w, 'y, r, vb, cons.+w, cons.+y, des voyelles nasalisées et des voyelles longues.

A. Remplacer les trous par les lettres qui conviennent.

- | | | | |
|------------|-----------------|-------------|-----------------------|
| 1. ___eni | <i>vous</i> | 6. kə___əng | <i>grue couronnée</i> |
| 2. ___aga | <i>appeler</i> | 7. d___ | <i>en haut</i> |
| 3. ___igəm | <i>hyène</i> | 8. h___r___ | <i>éléphant</i> |
| 4. ___a | <i>verser</i> | 9. b___ | <i>langue</i> |
| 5. ___amo | <i>sa femme</i> | 10. n___nin | <i>nous (excl.)</i> |

B. Traduire les phrases suivantes en souvrage.

1. Moi, j'aime la bouillie.
-

2. Toi, tu aimes la bouillie, moi, je préfère la boule.
-

3. Lui, il aime manger la viande.

4. Elle ne mange pas de poulet.




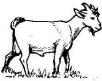




























5. Nous (excl.), c'est la sauce de poulet qui nous plaît.

6. Vous, pourquoi vous ne buvez pas du thé?

7. Eux, ils ne boivent que de l'eau.

ABC gə bii gə chibne

ALPHABET SOUMRAYE

a A  abe	b B  bababge	ḅ Ḃ  ḅage	c C  cange	ch Ch  chəḅəri
d D  dawre	ḏ Ḑ  ḏəgaw	e E  debre	ə Ə  əsay	ê Ê  gâr
g G  gəna	h H  habda	i I  gine	j J  jaw	k K  kay
l L  labe	m M  marsa	n N  namde	ṅ Ṅ  kuḏəṅ	ng Ng  meng
o O  dogdâ	p P  penapena	r R  dure	ṛ Ṛ  ṛigəm	s S  sade
t T  tendâr	u U  duru	vḅ Vḅ  kəvbâng	w W  wuṅhâr	'w 'W  pwana gə 'wâ
y Y  yiga	'y 'Y  'ywang	<p>© Association SIL, N'Djaména, Tchad, 2003. Illustrations: Mbanji Bawe Ernest, Jean-Bosco Nodjindaina, Gami Ssane Mogaye, Susan Rose, Jean-Marie Boayaga.</p>		

Mots croisés p. 18:

	1				2			3		4
	j				b			d		c
	a		6	b	a	r	g	e		a
	g		5	d	b			m		n
7	d	w	a	y	a	8	m	e	n	g
	a		w		b					e
			r	9	g	i	n	e		
	10	g	e	r	e					

Table de matières

Avant-propos.....	3
Introduction.....	4
Leçon 1.....	6
Leçon 2: e E.....	8
Leçon 3: u U.....	10
Leçon 4: g G.....	12
Leçon 5: w W / y Y.....	14
Leçon 6: c C / j J.....	16
Leçon 7: Révision.....	18
Leçon 8: ə Ə / ê ê.....	20
Leçon 9: ch Ch.....	22
Leçon 10: ŋ Ŋ.....	24
Leçon 11: ng Ng.....	26
Leçon 12: b B.....	28
Leçon 13: d D.....	30
Leçon 14: Révision.....	32
Leçon 15: 'y 'Y / 'w 'W.....	34
Leçon 16: r R.....	36
Leçon 17: Cons.+w / Cons.+y.....	38
Leçon 18: vb Vb.....	40
Leçon 19: ĩ, ã, ã, ã.....	42
Leçon 20: aa, ee, ii.....	44
Leçon 21: Révision.....	45
ABC gə bii gə chibne.....	47

